Porównanie tłumaczeń I Królewska 2:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tak by dzięki temu spełnił On swoje Słowo, które wypowiedział nade mną:\* Jeśli twoi synowie będą strzec (moich) dróg i chodzić przed moim obliczem wiernie,\*\* z całego swojego serca i z całej swojej duszy, to nie zabraknie ci mężczyzny,\*\*\* który by zasiadał na tronie Izraela.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postępuj tak, aby On spełnił obietnicę, którą mi niegdyś złożył, gdy powiedział: Jeśli twoi synowie będą kroczyć moimi drogami i będą Mi wierni z całego serca i z całej duszy, to nie zabraknie w Izraelu następcy tronu z twojego rodu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby JAHWE spełnił swoje słowo, które zapowiedział o mnie: Jeśli twoi synowie będą strzec swej drogi, postępując przede mną w prawdzie, z całego swego serca i z całej swej duszy, to wtedy nie zabraknie *ci* mężczyzny na tronie Izraela. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Żeby utwierdził Pan słowo swoje, które rzekł do mnie, mówiąc: Jeźli będą strzedz synowie twoi drogi swej, chodząc przedemną w prawdzie, ze wszystkiego serca swego, i ze wszystkiej duszy swojej, tedy nie będzie wytracony po tobie mąż z stolicy Izrael skiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | aby utwierdził JAHWE mowy swoje, które mówił o mnie, rzekąc: Jeśli będą strzec synowie twoi dróg swych i będą chodzić przede mną w prawdzie ze wszytkiego serca swego i ze wszytkiej dusze swojej, nie będzie odjęty mąż z stolice Izraelskiej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | ażeby też Pan spełnił swą obietnicę, którą mi dał, mówiąc: Jeśli twoi synowie będą strzec swej drogi, postępując wobec Mnie szczerze z całego serca i z całej duszy, to wtedy nie będzie ci odjęty mąż na tronie Izraela. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Aby i Pan dotrzymał obietnicy, jaką mi dał, mówiąc: Jeżeli synowie twoi spełniać będą swoje obowiązki i postępować wobec mnie wiernie z całego swego serca i z całej swojej duszy, to nie braknie ci potomka na tronie Izraela. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | aby JAHWE potwierdził swoje słowo, które wypowiedział do mnie: Jeśli twoi synowie będą strzegli swojej drogi, postępując wobec Mnie wiernie z całego swego serca i z całej swojej duszy, to nie zostaniesz pozbawiony potomka na tronie Izraela. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A JAHWE wypełni swoją obietnicę, którą zapowiedział: «Jeśli twoi synowie z całego serca i z całej duszy będą Mi wierni w swoim postępowaniu, to nie zabraknie ci następcy na tronie Izraela». |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | aby Jahwe wypełnił swoje słowo, które wyrzekł do mnie mówiąc: ”Jeśli synowie twoi będą strzec dróg swoich, dotrzymując mi wierności całym swym sercem i z całej swej duszy, nie zabraknie ci potomka na tronie Izraela”. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | щоб Господь виповнив своє слово, яке сказав, мовлячи: Якщо збережуть твої сини свою дорогу, щоб ходити переді мною в правді в усім їхньому серці і в усій їхній душі, кажучи: Не вигубиться тобі чоловік на троні Ізраїля. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A wtedy WIEKUISTY utwierdzi też Swoje słowo, które o mnie wypowiedział, mówiąc: Jeżeli twoi synowie strzec będą swojej drogi, całym sercem i całą duszą chodząc przede Mną w prawdzie, wtedy przyrzekam – nie zabraknie ci męża na tronie Israela. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby JAHWE mógł spełnić swoje słowo, które wypowiedział o mnie, mówiąc: ʼJeżeli twoi synowie będą zważać na swą drogę, chodząc przede mną w prawdzie całym swoim sercem i całą swoją duszą, to nie zostanie odcięty żaden z pochodzących od ciebie mężczyzn, którzy mają zasiadać na tronie Izraelaʼ. |

1. 1) spełnił On swoje Słowo, które wypowiedział nade mną, ּדִּבֶר עָלַי לְמַעַן יָקִים יְהוָה אֶת־ּדְבָרֹו אֲׁשֶר , idiom: spełnił swoją obietnicę, którą mi złożył. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wiernie, ּבֶאֱמֶת , lub: w prawdzie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Lub: to nie zostanie ci odcięty mężczyzna. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>100 7:11-16</x>; <x>110 11:36</x>; <x>110 15:4</x>; <x>120 8:19</x> [↑](#footnote-ref-5)